

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ЛЕКСИЧНИХ ОДИНИЦЬ МІЖНАРОДНИХ ПРОЄКТІВ В УМОВАХ ЦИФРОВІЗАЦІЇ

*І. М. Турчин, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри іноземних мов,
Львівський національний університет
ветеринарної медицини та біотехнологій імені С. З. Гжицького
(Дубляни, Україна)*

e-mail: irynaturchyn1@gmail.com

ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-4630-8273>

Scopus Author ID: 58018200900

*О. Я. Іщенко, старший викладач кафедри іноземних мов,
Львівський національний університет
ветеринарної медицини та біотехнологій імені С. З. Гжицького
(Дубляни, Україна)*

e-mail: olgaishchenko21@gmail.com

ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-0711-6052>

*Л. Й. Бондарчук, старший викладач кафедри іноземних мов,
Львівський національний університет
ветеринарної медицини та біотехнологій імені С. З. Гжицького
(Дубляни, Україна)*

e-mail: lbondarcuk660@gmail.com

ORCID: <http://orcid.org/0009-0007-1712-4447>

У статті проаналізовано матеріали та тексти грантових програм і визначено існування багатьох термінологічних словосполучень та стандартних формулювань, які функціонують у межах інституційного дискурсу ЄС. Реалізовано мету дослідження – комплексний аналіз особливостей перекладу лексичних одиниць у текстах міжнародних грантових програм, а також обґрунтування ролі та значущості процесів цифровізації в сучасному науково-освітньому та адміністративному середовищі, яка полегшує комунікацію між учасниками з різних країн. Установлено, що деякі терміни не мають повних еквівалентів в українському освітньому середовищі, а також досліджено варіанти перекладу. Наголошено, що найпоширенішими способами перекладу безеквівалентної лексики є транскодування, описовий переклад, калькування, аналогія. Установлено, що англіцизми набувають статусу нормативних одиниць української літературної мови.

Виявлено, що проєктна діяльність за своєю природою є міждисциплінарною, зокрема, звернено увагу на проєкти програми Erasmus+, а саме KA2 DEFER – 101083143 «Дистанційна освіта майбутнього: кращі практики ЄС у відповідь на вимоги сучасних здобувачів вищої освіти та представників ринку праці». Зважаючи на участь у проєктах, зазначено, що розроблено освітню програму «Інженерія програмного забезпечення» у дистанційній формі та створено лабораторію дистанційної освіти з використанням інтернет-технологій.

Ключові слова: міжнародний проєкт, цифровізація, міждисциплінарна предметна область, лексична одиниця, переклад.

Актуальність. Світ швидко змінюється, тому впровадження інформаційно-комунікаційних технологій у сферу міжнародного співробітництва є необхідною умовою цих трансформаційних процесів. Не можемо оминати той факт, що цифровізація міжнародних проєктів полегшує комунікацію між учасниками з різних країн і, таким чином, координація діяльності стає гнучкішою.

У період посиленої інтернаціоналізації вищої освіти України та розширення можливостей академічної спільноти для участі у програмах міжнародної мобільності та технічної допомоги ЄС, питання адекватного відтворення англійської термінології набуває особливої гостроти. За відсутності фахового перекладу наявність розбіжностей у поняттях

англійського та українського текстів може створювати бар'єри для успішної проектної діяльності української академічної спільноти. Для усунення цих міжмовних розбіжностей відповідно до лексико-семантичних норм української мови актуальним є застосування трансформацій у процесі перекладу як ключового інструменту передавання точної інформації.

Аналіз останніх досліджень та публікацій. У статті досліджено низку праць вітчизняних і зарубіжних науковців. У них високий рівень стандартизації термінології, тому розуміння перекладу цих термінів є важливим для формування освітньої політики в країнах-учасниках програми. Крім того, у контексті міжнародних проєктів висвітлено поняття «міждисциплінарна предметна область», що закріплено у законодавстві України. У своєму дослідженні ми акцентуємо увагу на способах перекладу лексичних одиниць, поданих В. Карабаном [4]. Науковці Л. Пшенична, В. Шевченко, Н. Шишкіна ґрунтовно досліджували поняття «термін» та термінологічну культуру [9]. Наукові розвідки В. Яблочнікової [10] стосуються безеквівалентної лексики, а способи перекладу цієї лексики описано вченим Г. Мірамом [6]. Слід зазначити, що професор М. Баган висвітлює проблеми англізації сучасного українськомовного комунікативного простору [1].

Метою дослідження є здійснення комплексного аналізу особливостей перекладу лексичних одиниць у текстах міжнародних грантових програм, а також обґрунтування ролі та значущості процесів цифровізації в сучасному науково-освітньому та адміністративному середовищі.

Матеріали та методи дослідження. Стаття ґрунтується на аналізі офіційно-ділових документів Європейського Союзу, зокрема матеріалів програми Erasmus+ Programme Guide [12], а також документа щодо особливостей реалізації проєктів Жан Моне в Україні [7] оскільки саме ці тексти є репрезентативними зразками сучасного європейського адміністративного та освітнього дискурсу. У статті застосовано описовий та порівняльний методи. Водночас використано елементи контекстуального аналізу для дослідження функціонування термінів та термінологічних словосполучень.

Результати дослідження та їх обговорення. Проектна діяльність за своєю природою є міждисциплінарною. Відповідно до законодавства України, яке ухвалює Верховна Рада, міждисциплінарна предметна область – це сфера знань, що повністю або частково охоплює предметні царини двох чи більше спеціальностей однієї або декількох галузей знань. Вона формується на їхньому перетині та має застосування для розробки міждисциплінарних освітніх програм [5].

У контексті міжнародних проєктів така предметна область формується на перетині міжнародних відносин, освіти та педагогіки, як у проєктах Erasmus+. Наприклад, проєкти за напрямом КА2 «Розбудова потенціалу вищої освіти» мають виразний міждисциплінарний характер. Це – комплексна діяльність проектної команди, що об'єднує знання, методи та підходи з різних галузей науки з метою досягнення визначених результатів.

Зауважимо, що у межах проєкту Erasmus+ КА2 DEFER – 101083143 «Дистанційна освіта майбутнього: кращі практики ЄС у відповідь на вимоги сучасних здобувачів вищої освіти та представників ринку праці» [8] до виконання завдань, пов'язаних з удосконаленням і забезпеченням стійкості системи дистанційної освіти на основі кращих європейських практик, було залучено фахівців із різних галузей, зокрема економіки, бухгалтерського обліку та оподаткування, комп'ютерних технологій, менеджменту, іноземних мов, підприємництва і торгівлі, а також правознавства.

Не можемо оминати той факт, що цифровізація у проектній діяльності України з іншими країнами є невід'ємним компонентом успішного економічного розвитку нашої країни. Використання цифрових технологій для планування та координації міжнародних проєктів допомагає їх ефективній реалізації. Зокрема, у межах проєкту Erasmus+ КА2 DEFER – 101083143 [8] для проведення відеоконференцій, онлайн-зустрічей, навчальних занять і вебінарів активно використовувалася платформа Zoom. Для спільної роботи з документами та обміну файлами було використано хмарні сервіси, зокрема Google Диск. Крім того, із використанням електронної платформи було розроблено освітню програму «Інженерія

програмного забезпечення» у дистанційній формі. У межах проєкту проведено низку онлайн-конференцій, а також тестування науково-педагогічних працівників, здобувачів освіти, адміністративного персоналу та роботодавців. Більше того, створено лабораторію дистанційної освіти з використанням інтернет-технологій, що забезпечує можливість навчання без фізичної присутності у закладі освіти. Така форма організації освітнього процесу передбачає поєднання синхронних і асинхронних видів освітньої діяльності. У дистанційному форматі також було організовано міжнародне стажування для науково-педагогічних працівників та адміністрації університету. З метою поширення результатів проєкту було активно використано соціальні мережі, зокрема Facebook, YouTube, Instagram і Telegram.

У період посиленої інтернаціоналізації вищої освіти України і все більшими можливостями для студентів різного рівня підготовки та академічної спільноти загалом брати участь у програмах міжнародної мобільності, а також у програмах технічної грантової допомоги ЄС постає питання аналізу термінології та адекватного перекладу.

Зазначимо, що термінологія у міжнародних проєктах є важливою, щоб уникнути непорозумінь, адже всі учасники проєктної діяльності повинні володіти нею однаково. Уніфікація термінів зможе поліпшити координацію на всіх етапах, адже термін є «межею, кордоном, завершальним етапом у розвитку думки, подаючи її мовними засобами й таким чином з'єднуючи думку й мову, стаючи засобом її накопичування (номінативна функція) і передавання мисленнєвої інформації (комунікативна функція)» [9].

Витлумачення проблеми відсутності еквівалентів є важливим аспектом щодо дослідження термінології в міжнародних документах. Як вказують науковці, «безеквівалентна лексика» – це слова, які відсутні в іншій культурі та мові. Ці слова належать до культурних елементів, що характерні лише для культури А і відсутні в культурі Б. Науковці додають, що ця лексика не має еквівалентів за межами мови, до якої належить [10, с. 251]. Транскодування, описовий переклад, калькування, аналогія є найпоширенішими способами перекладу безеквівалентної лексики [6].

Зважаючи на термінологію у міжнародних проєктах, проаналізуємо деякі лексичні одиниці. Уточнюємо визначення слова «стейкхолдер», як «особа, яка інвестувала кошти у щось або має важливий зв'язок із цим, і тому зазнає впливу від його успіху чи невдачі»; а також «особа чи організація, яка має інтерес, вплив або відповідальність у певній діяльності та отримує від неї користь» [16]. У програмі Erasmus+ чітко виділено у реченні «the proposal involves non-academic stakeholders (e. g. business and industry) that will bring a skills and labour market perspective to the proposed» [12, с. 327] «non-academic stakeholders» як «неакадемічні стейкхолдери», а саме зовнішні партнери (промисловість, уряд, громада), які працюють за межами університетів, надаючи перевагу практичному застосуванню, прибутку чи впливу на політику над науковими публікаціями. Крім того, «стейкхолдерами» є також викладачі та студенти, які зосереджені на створенні знань, викладанні та академічній ретельності і, таким чином, вони є «академічними».

Зауважимо, що у реченні «the relation between the resources and the expected results is adequate and the work plan is realistic, with well-defined activities, timelines, clear deliverables and milestones» [12, с. 326] заценовано увагу на терміни «deliverables» та «milestones». Перш за все, використовуючи термін «*deliverables*», мають на увазі результати проєкту, які надаються для відображення прогресу проєкту (у будь-якому форматі) і які повинні бути описані із зазначенням часу їх виконання. Це можуть бути зустрічі, заходи, семінари, тренінги, практикуми, вебінари, конференції тощо; а також посібники, інструкції, звіти, листівки, брошури, навчальні матеріали тощо. У документі «Особливості реалізації проєктів Жан Моне в Україні» зазначено «Зміна крайньої дати для deliverables» [7], де слово не перекладали, а залишили англійською мовою, а «*deadline*» передали як «крайня дата». Слід наголосити, що О. Глазова зараховує слово «дедлайн» до професійних жаргонізмів журналістів [3], а редакторка О. Васильєва пропонує перекладати як «крайдата» [2]. Лексема «milestones» означає «контрольні точки – це ключові етапи в проєкті, які допомагають відстежувати його прогрес (наприклад, стартові зустрічі, засідання керівного комітету, перший варіант опитування, прототип тощо). Вони можуть відповідати завершенню

важливого результату (deliverable), що дозволяє перейти до наступної фази роботи або є необхідним на проміжних етапах» [11]. Частково безеквівалентним словом можемо вважати «milestones», що описово перекладаємо як «проміжні етапи проекту». У словнику вказано вузьке значення, як «етап проекту, використовуваний для вимірювання прогресу до кінцевої мети» [15].

Зауважимо, що «stakeholder», «deliverables», «deadline» є англіцизмами, що є узвичаєними, фонетично, графічно й граматично освоєними запозиченнями і стали нормативними одиницями української літературної мови, а також збагатили її виражальні можливості [1, с. 40].

Чинниками, які зумовили лексичні труднощі науково-технічного перекладу, на думку В'ячеслава Карабана, є багатозначність слів і термінів та необхідність добору адекватного словникового відповідника чи оптимального варіанту перекладу; специфіка функціонування загальноживаної лексики в науково-технічних текстах; а також потреба правильного вибору й застосування відповідних способів перекладу лексичних одиниць [4, с. 315].

Привертають увагу також такі словосполучення, як «*learning performance*» і «*flexible learning pathways*», які часто трапляються в апікаційних формах. Термін «*performance*» у контексті освіти зазвичай вказує на результати діяльності студента (оцінки, бали, успішність). Дослівний переклад «виконання навчання» або «показники навчання» не відповідає нормам українського наукового стилю. Використання лексичної трансформації – конкретизації: переклад цього терміна як «ефективність» є доцільним у міжнародних документах. Це адаптує текст до українського педагогічного дискурсу, де категорія «ефективність» є центральною у процесі оцінювання освітнього процесу. Зауважимо, що конкретизація значення є трансформацією, коли термін ширшої семантики в оригіналі замінюємо на термін вузької семантики [4, с. 300]. Крім того, науковці стверджують, що це слово у текстах є складним, багатозначним поняттям, яке не має одного чіткого визначення і залишається дискусійним; охоплює такі характеристики, як якість, ефективність, продуктивність, успішність; визначається через вимірювання та кількісні показники; оцінюється відносно певного стандарту або очікуваного результату; по-різному інтерпретується в різних наукових галузях (бізнес, психологія, лінгвістика) [13, с. 608–619]. Застосування трансформацій робить можливою передавання смислових понять, відтінків, цілих структур речень у процесі перекладу з англійської мови на українську і таким чином допомагає передати точний зміст оригіналу, адаптуючи його під норми мови перекладу. Аналіз матеріалів та текстів, а саме апікаційних форм та довідників грантових програм ЄС, показує, що наявна велика розбіжність між семантичними значеннями та поняттями англійських та українських текстів. Отже, такий аналіз є перш за все актуальним з погляду його практичних потреб.

У документі ЮНЕСКО вказано, що Нова глобальна дорожня карта вищої освіти «Beyond Limits: New Ways to Reinvent Higher Education», представлена ЮНЕСКО на Всесвітній конференції з вищої освіти 2022 року (WHEC 2022), підтримує гнучкі навчальні програми («*flexible learning pathways*»), що поєднують різні рівні та типи навчання. Межа між формальним, неформальним та інформальним навчанням поступово розмивається, оскільки формальне навчання тепер може відбуватися поза аудиторіями та кампусами [14]. Слово «*pathways*» (шляхи, траєкторії) є метафоричним і вказує на послідовність освітніх кроків. Оскільки в українській системі освіти поняття «шлях» є занадто абстрактним для офіційного документа, у цьому разі ми теж бачимо перевагу застосування конкретизації, адже заміна широкого поняття на конкретне «навчальні програми» (або «індивідуальні навчальні плани») є необхідною для юридичної та адміністративної чіткості. Програма Erasmus+ передбачає чітку документальну фіксацію навчання, тож термін «програма» є зразком контекстуальної заміни, бо перекладним відповідником стало не слово зі словника, а підібране з урахуванням його контекстуального значення [4, с. 287–288].

Висновки й перспективи. Аналіз матеріалів та текстів, а саме довідника грантової програми ЄС Erasmus+ Programme Guide показує, що наявна висока концентрація термінологічних словосполучень та стандартних формулювань, які функціонують у межах

інституційного дискурсу ЄС, не маючи еквівалентів в українському освітньому середовищі. Проаналізовано терміни та термінологічні словосполучення «stakeholder», «deliverables», «deadline», «milestones», «learning performance» і «flexible learning pathways».

Програми ЄС мають велике практичне значення для економічного розвитку нашої країни, тому неправильне розуміння критеріїв оцінювання проєктів може знизити шанси українських закладів вищої освіти на отримання грантів. Крім того, роль цифровізації в міжнародних проєктах пришвидшує їх реалізацію, забезпечує дистанційну співпрацю та дає змогу залучати партнерів з різних країн, а міждисциплінарна взаємодія дає змогу комплексно вдосконалити систему дистанційної освіти та підвищити професійні компетентності науково-педагогічних і адміністративних працівників.

Перспективи подальших досліджень убачаємо в розширенні термінологічного апарату міжнародних проєктів, поглибленому аналізі способів перекладу нових термінів та їх адаптації в умовах цифровізації.

Список використаної літератури

1. Баган М. П. Англізація сучасного українськомовного комунікативного простору: причини, основні вияви та наслідки. *Українська мова*. 2020. 1 (73). С. 38–53. DOI: <https://doi.org/10.15407/ukrmova2020.01.038>.
2. Васильєва О. Які два українських слова замінять англізм «дедлайн» із жахливим походженням. URL: https://gazeta.ua/articles/sogodennya/_aki-dva-ukrayinskih-slovazaminyat-anglizm-dedlajn-iz-zhahlivim-pohodzhennyam/1153099.
3. Глазова О. П. Жаргон і сленг: як ставитись до них словеснику? URL: http://elibrary.kubg.edu.ua/2651/1/O_Glazova_MD_9_IPPO.pdf.
4. Карабан В. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова Книга, 2018. 656 с.
5. Міждисциплінарна предметна область. *Верховна Рада України*. URL: <https://zakon.rada.gov.ua/laws/term/en/63007>.
6. Мірам Г. Е. Практичний переклад: нотатки до лекцій. Київ: Ніка-Центр, 2005, 334 с.
7. Особливості реалізації проєктів Жан Моне в Україні. URL: chrome-extension://efaidnbmninnbpcajpcgiclfndmkaj/https://erasmusplus.org.ua/wp-content/uploads/2023/10/p_krainik_realization_jeanmonnet_neo_10_10_2023.pdf.
8. Проєкт Erasmus+ KA2 DEFEP – 101083143. «Distance Education for Future: Best EU Practices in Response to the Requests of Modern Higher Education Seekers and the Labor Market». URL: <https://chmnu.edu.ua/defep/>.
9. Пшенична Л., Шевченко В., Шишкіна Н. Термінологічна культура фахівця – освітньо-навчальний проєкт. *Вісник Національного університету «Львівська політехніка». Серія «Проблеми української термінології»*. 2012. № 733. С. 34–41.
10. Яблочнікова В. О. Особливості перекладу без еквівалентної лексики. *Наукові записки Національного університету Острозька академія. Серія: Філологічна*. 2015. № 59. С. 249–251.
11. Continuous reporting on milestones & deliverables. URL: <https://webgate.ec.europa.eu/funding-tenders-opportunities/spaces/OM/pages/1867968/Continuous+reporting+on+milestones+deliverables>.
12. Erasmus+ Programme Guide 2026. URL: [programme-guide-2026_en.pdf](https://erasmusplus.org.ua/wp-content/uploads/2023/10/p_krainik_realization_jeanmonnet_neo_10_10_2023.pdf).
13. Folan, P., Browne, J., & Jagdev, H. (2007). Performance: Its meaning and content for today's business research. *Computers in Industry*. 58 (7). P. 605–620.
14. Flexible learning pathways: A more relevant future for all. UNESCO. URL: <https://www.unesco.org/en/articles/flexible-learning-pathways-more-relevant-future-all>.
15. Milestone. URL: https://dictionary.cambridge.org/uk/dictionary/english/milestone#google_vignette.
16. Stakeholder. URL: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/stakeholder>.

References

1. Bahan, M. P. (2020). Anhlizatsiia suchasnoho ukrainskomovnoho komunikativnoho prostoru: prychny, osnovni vyivay ta naslidky [Anglicization of the modern Ukrainian-language communicative space: causes, main manifestations and consequences]. In: *Ukrainska mova [Ukrainian language]*, 1 (73), 38–53. <https://doi.org/10.15407/ukrmova2020.01.038> (in Ukr.).
2. Vasylieva, O. Yaki dva ukrainskykh slova zaminiaiat anhlizm «dedlajn» iz zhakhlyvym pokhodzhenniam [Which two Ukrainian words can replace the Anglicism «deadline» with a disturbing origin]. Available at: https://gazeta.ua/articles/sogodennya/_aki-dva-ukrayinskih-slovazaminyat-anglizm-dedlajn-iz-zhahlivim-pohodzhennyam/1153099 (in Ukr.).
3. Hlazova, O. P. (2013). Zharhon i slenh: yak stavytys do nykh slovesnyku? [Jargon and slang: how should a philologist treat them?]. Available at: http://elibrary.kubg.edu.ua/2651/1/O_Glazova_MD_9_IPPO.pdf (in Ukr.).
4. Karaban, V. (2018). Pereklad anhliiskoi naukovoї i tekhnichnoi literatury. Hramatychni trudnoshchi, leksychni, terminolohichni ta zhanrovo-stylistychni problemy [Translation of English scientific and technical literature. Grammatical difficulties, lexical, terminological and stylistic issues]. Vinnytsia: Nova Knyha, 656 (in Ukr.).

5. Interdisciplinary subject area. *Verkhovna Rada of Ukraine*. Available at: [https://zakon.rada.gov.ua/laws/term/en/63007_\(in_Ukr.\)](https://zakon.rada.gov.ua/laws/term/en/63007_(in_Ukr.)).
6. Miram, H. E. (2005). *Praktychnyi pereklad: notatky do leksii* [Practical translation: lecture notes]. Kyiv: Nika-Tsentr, 334 (in Ukr.).
7. Peculiarities of Jean Monnet projects implementation in Ukraine. Available at: https://erasmusplus.org.ua/wp-content/uploads/2023/10/p_krainik_realization_jeanmonnet_neo_10_10_2023.pdf (in Ukr.).
8. Erasmus+ KA2 DEFEP – 101083143. *Distance Education for Future: Best EU Practices in Response to the Requests of Modern Higher Education Seekers and the Labor Market*. Available at: <https://chmnu.edu.ua/defep/> (in Ukr.).
9. Pshenychna, L., Shevchenko, V., & Shyshkina, N. (2012). Terminolohichna kultura fakhivtsia – osvitho-navchalnyi proiekt [Terminological culture of a specialist – an educational project]. In: *Visnyk Natsionalnoho universytetu «Lvivska politekhnika». Seriya «Problemy ukrayinskoyi terminolohiyi»* [Visnyk of Lviv Polytechnic National University. Problems of Ukrainian Terminology], 733, 34–41 (in Ukr.).
10. Yablochnikova, V. O. (2015). Osoblyvosti perekladu bezekvivalentnoi leksyky [Peculiarities of translating non-equivalent vocabulary]. In: *Naukovi zapysky Natsionalnoho universytetu Ostrozhka akademiya. Seriya: Filolohichna* [Naukovi zapysky of Ostroh Academy National University. Philology Series], 59, 249–251 (in Ukr.).
11. Continuous reporting on milestones & deliverables. Available at: <https://webgate.ec.europa.eu/funding-tenders-opportunities/spaces/OM/pages/1867968/Continuous+reporting+on+milestones+deliverables> (in Eng.).
12. Erasmus+ Programme Guide 2026. Available at: [programme-guide-2026_en.pdf](https://www.erasmusplus.europa.eu/programme-guide-2026_en.pdf) (in Eng.).
13. Folan, P., Browne, J., & Jagdev, H. (2007). Performance: Its meaning and content for today's business research. *Computers in Industry*, 58 (7), 605–620 (in Eng.).
14. Flexible learning pathways: A more relevant future for all. UNESCO. Available at: <https://www.unesco.org/en/articles/flexible-learning-pathways-more-relevant-future-all> (in Eng.).
15. Milestone. Available at: <https://dictionary.cambridge.org/uk/dictionary/english/milestone>
16. Stakeholder. Available at: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/stakeholder> (in Eng.).

PECULIARITIES OF TRANSLATING LEXICAL UNITS IN INTERNATIONAL PROJECTS UNDER DIGITALIZATION

*Iryna Turchyn, Candidate of Pedagogical Sciences,
Associate Professor of the Department of Foreign Languages,
Stepan Gzhytskyi National University
of Veterinary Medicine and Biotechnologies of Lviv
(Dubliany, Ukraine)*

e-mail: irynaturchyn1@gmail.com
ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-4630-8273>
Scopus Author ID: 58018200900

*Olha Ishchenko, Senior Lecturer of the Department of Foreign Languages,
Stepan Gzhytskyi National University
of Veterinary Medicine and Biotechnologies of Lviv
(Dubliany, Ukraine)*

e-mail: olgaishchenko21@gmail.com
ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-0711-6052>

*Liudmyla Bondarchuk, Senior Lecturer of the Department of Foreign Languages,
Stepan Gzhytskyi National University
of Veterinary Medicine and Biotechnologies of Lviv
(Dubliany, Ukraine)*

e-mail: lbondarcuk660@gmail.com
ORCID: <http://orcid.org/0009-0007-1712-4447>

Abstract. Introduction. *The article analyzes the materials and texts of grant programs and identifies numerous terminological collocations and standard formulations that function within the institutional discourse of the European Union.*

Purpose. *The purpose of the study is to conduct a comprehensive analysis of the translation features of lexical units in international grant program texts, as well as to substantiate the role and significance of digitalization processes in the contemporary scientific, educational, and administrative environment, which facilitates communication between participants from different countries.*

Methods. *The study employs descriptive and comparative methods. Elements of contextual analysis are also used to examine the functioning of terms.*

Results. It has been established that some terms lack full equivalents in the Ukrainian educational context. It has been emphasized that the most common methods of rendering non-equivalent lexis include transcoding, descriptive translation, calquing, and analogy. It has been found that anglicisms have acquired the status of normative units of the Ukrainian literary language and are actively used in contemporary usage. It has also been revealed that the project activities are inherently interdisciplinary. Particular attention has been paid to Erasmus+ projects, specifically under the KA2 action “Capacity Building in Higher Education,” including the KA2 DEFEP project – 101083143 “Distance Education for Future: Best EU Practices in Response to the Requests of Modern Higher Education Seekers and the Labor Market”. Interdisciplinary collaboration has enabled comprehensive improvement of the distance education system in higher education institutions and enhanced professional competencies of academic and administrative staff.

Originality. Attention was paid to translation differences and difficulties. The terms and terminological collocations “stakeholder,” “deliverables,” “deadline,” “milestones,” “learning performance,” and “flexible learning pathways” have been analyzed.

Conclusion. EU programs are of significant practical importance for the economic development of our country. Prospects for further research lie in expanding the terminological apparatus of international projects, conducting an in-depth analysis of translation strategies for new terms, and examining their adaptation in the context of digitalization.

Key words: international project, digitalization, interdisciplinary subject area, lexical unit, translation.

Надійшла до редакції: 26.02.2026

Прийнято до друку: 30.03.2026